

jrg. 12 nr. 413  
winter/  
zima  
2003

Silva

Vereniging Vrienden van Slovenië  
Združenje Prijateljev Slovenije



Indien onbestelbaar  
retour aan:  
Tacitusstraat 1  
6135 HR Sittard

## *In deze uitgave:*

---

Colofon / van de redactie .....	pag 3
Van de bestuurstafel .....	pag 4
Mogen wij ons voorstellen ? .....	pag 5
New city railway .....	pag 6
Verslag van Metka en Drago Vodeb.....	pag 8
Ambasada Sporoča.....	pag 10
Oproep aan Slovenen in Nederland.....	pag 12
De Berg - Herberg in Notransjka.....	pag 14
Met de "Treinwinkel" naar Slovenie.....	pag 16
Verslag Zuid-Limburgse reisclub Swentibold.....	pag 18
Diverse onderwerpen .....	vanaf pag 20
Laatste ontwikkelingen door Alexander Vink.....	pag 28
Koken met Bojan en Milena.....	pag 34

LIPA is het verenigingsblad van de Vereniging Vrienden van Slovenie en verschijnt 4 x per jaar.

Meningen die in de LIPA worden geuit, worden niet noodzakelijk gedeeld door het bestuur.

Kopij voor de volgende LIPA inleveren bij de redactie voor:  
15 februari 2004

## Colofon:

LIPA - jrg 12 nr. 4  
winter - zima  
2003

### **Medewerkers:**

Rene Frelih, Edy Bevk  
Bojan Gorički, Irena Gabrovšek,  
Silva Hagen-Škoda,  
Franci Ravnikar, Pascal Kuiper,  
Willlem Roodlieb, Alexander Vink,  
Barbara Javornik (ambassade)

### **Eindredactie:**

Fred Wolsink

### **Redactieadres:**

Wisselt 75  
7021 EH ZELHEM  
e-mail: f.wolsink@wxs.nl

### **Vormgeving:**

Knislow Desing te 's-Heerenberg  
www.knislow.com

### **Drukwerk:**

R & M Tiel

### **Oplage:**

170 exemplaren

Uit deze uitgave mag niets worden  
overgenomen, tenzij met  
bronvermelding.

© 1991-2003 (ISSN 0928-8376)

## Van de redactie

Znamo še slovensko ali ne ?  
Mensen schrijf gerust in het  
Sloveens. Ondertussen zijn er  
steeds meer mogelijkheden om  
deze taal te leren en de computer  
exact te laten doen met de č, š en  
ž wat je wilt.

Richard Withagen uit Middelburg  
is onlangs een interactieve cursus  
Sloveense taal begonnen en op  
dit moment staat daar al zoveel  
materiaal op, dat u gemakkelijk  
de hele winter kunt studeren  
hiermee. Hij geeft ook een tip om  
met Windows XP uw toetsenbord  
te veranderen in een Sloveens  
toetsenbord .....en het werkt !!!  
Zie elders in deze LIPA voor  
meer info hierover.

De computer is toch wel een  
geweldig hulpmiddel bij het  
maken van onze LIPA en ik krijg  
steeds meer bewondering voor  
Silva en Marjeta, die jarenlang  
ons verenigingsblad met "knip-  
pen, plakken en fotocopieeren"  
hebben gemaakt.

Lijkt het u leuk om mee te  
werken aan het maken van dit  
blad, neem dan eens contact op  
met de redactie.

Een helpende hand is daar zeer  
welkom.

Wilt u reageren en/of een bijdrage  
leveren schrijf of mail.

## Van de bestuurstafel

*De algemene ledenvergadering van 14 juni jl. werd dit jaar voor het eerst voorafgaand aan de Piknik gehouden. Dit experiment is wat ons betreft goed bevallen en we willen dat dan ook dit volgend jaar weer zo plannen.*

We hebben hiermee in iedergeval weer voldaan aan de statuten om de jaarvergadering voor 1 juli te houden. Eigenlijk was dit in de laatste jaren niet meer op dergelijke wijze georganiseerd en werkten we instrijd met onze eigen statuten. We hebben (voor zover mogelijk) verantwoording afgelegd over het gevoerde beleid en (zei het nog bescheiden) plannen gemaakt voor de toekomst. We hebben echter "voer" genoeg gekregen van de aanwezige leden om mee aan de slag te gaan. Hoe denken we over een nieuw te organiseren herfstactiviteit? De gedachten gaan daarbij uit om iets te doen met wijn. De ambassade heeft vorig jaar iets dergelijks georganiseerd. Of "borrels" verspreid door het land? In hoeverre geven leden toestemming om hun adresgegevens kenbaar te maken aan Slovenen die nieuw in Nederland zijn en bij hun inburgering contacten (in hun regio) zoeken met landgenoten?

Ansambel LIPA heeft ons gevraagd een juridisch onderdeel van onze vereniging te mogen zijn.

Het zou mooi zijn wanneer we een eigen ansambel kunnen hebben die onze verenigingsactiviteiten muzikaal omlijsten. De stemming op de Piknik zat er dankzij hen in iedergeval goed in. We hebben afgesproken, dat wij als bestuur naar eventuele risico's (met name belastingtechnische en administratieve) zouden kijken Zolang dit nog niet helder is, zullen we waar het gewenst en mogelijk is, hen tegen betaling contracteren. Tijdens de bestuursvergadering van 27 september jl. te Tiel is prioriteit gegeven aan een aantal andere zaken o.a. het weer op orde brengen van de (financiële) administratie. Net als vorig jaar heeft een groot aantal leden de contributie nog niet betaald. We bekijken of dit in de toekomst middels automatische incasso kan.

### Agenda:

Za. 7 februari 2004  
\* Europabeurs (Deventer)

Zo 8 februari 2004  
\* Prešeren dag

Za 24 april 2004  
\* Srečanje (Landgraaf)

## Mogen wij ons voorstellen?

*Van oudsher wonen en werken vele Slovenen en hun nakomelingen in de provincie Limburg. Alweer enige tijd geleden is daar helaas de "St. Barbara Vereniging" opgeheven. Dansgroep "Nizozemska" en zangkoor "ZVON" bestaan gelukkig nog, maar toch moeten we met elkaar gaan nadenken aan een overleving van de Sloveense cultuur in Nederland. Gelukkig komt de secretaris van onze vereniging uit die regio.*



### **Als derde in dit voorstelrondje van bestuursleden stelt onze secretaris zich voor.**

Maurice Aretz, 33 jaar en in het dagelijks leven werkzaam als organisatie-adviseur. Sinds bijna 3 jaar gelukkig getrouwd met Manuela, die ondertussen even verknocht is aan onze tweede "Heimat" als ik.

Voor de uitleg over mijn band met Slovenië moeten we even terug in de tijd. Mijn overgrootouders zijn in het begin de vorige eeuw vanuit omgeving Laško naar Nederland gekomen. Iedereen die mijn achternaam bekend voorkomt kan zich voorstellen dat aan Sloveense gebruiken en invloeden in onze familie geen gebrek is geweest. Maar als kind leg je niet direct de link met een ander land, en ervaar je bepaalde zaken als heel gewoon. De potica die je oma bakt is gewoon lekker! En tegen de tijd dat je beseft dat niet iedereen weet wat potica is,

ben je alweer een stukje ouder. Maar oud genoeg om door oma geleerd te krijgen hoe je hem moet bakken...

Ondanks het feit dat mijn ouders en familieleden al vaker naar Slovenië op vakantie gingen, heb ik het land in 1992 pas voor het eerst leren kennen. Ik was als student op zoek was naar een niet al te dure vakantiebestemming en werd door mijn ouders gewezen op een busreis naar Kranjska Gora. Mijn interesse was gewekt!

Sinds dat eerste bezoek is er geen jaar voorbij gegaan zonder een minimaal halfjaarlijkse terugkeer om weer even te genieten van rust en natuur. Elke keer ontdekken we weer iets nieuws, een reden om terug te gaan. En thuis? Daar worden de tradities zo goed mogelijk voortgezet.



## New city railway

---

De laatste tram in Ljubljana werd in het jaar 1958 onder veel belangstelling uitgeleide gedaan. De tram leek voorgoed de strijd met de bus en auto te hebben verloren. Maar als het aan het gemeentebestuur van de stad ligt, zal de tram in moderne vorm herrijzen. Wat nog in de "Joegoslavische" tijd als een ver toekomstbeeld werd ontworpen wordt nu werkelijkheid. Om de verkeersdruk te hoofd te bieden, besloot de Sloveense hoofdstad tot een gigantische vernieuwing van haar openbaar vervoer. Auto's en dieselbussen moeten plaats maken voor de 'New city railway'.

De Sloveense hoofdstad heeft sinds de omwenteling een waar verkeersprobleem opgebouwd. Elke dag trekken er steeds meer auto's vanuit de vijf grote toegangswegen naar het centrum van de stad, veroorzaken steeds meer verkeersopstoppingen, vervuiling en parkeerproblemen. De fiets als alternatief is, ondanks de aanleg van fietsroutes, geen succes. De auto is voor de Sloveen het statussymbool bij uitstek, deze toont wie je bent en wat je hebt bereikt. Het autobezit in de agglomeratie Ljubljana is sinds 1989 enorm gestegen. Inmiddels bezit bijna elk huishouden er maar liefst twee. ( In Nederland bezit 75 % van de huishoudens 1 auto; in Amsterdam 60 % 1 auto) Bij het gebruik van de auto zijn de verschillen tussen twee

hoofdsteden nog veel groter. De auto wordt vaak als een overdekte fiets gebruikt. Deze ontwikkeling moet volgens het gemeentebestuur van Ljubljana worden tegengegaan. De 'New city railway' is gebaseerd op het z.g. "Karlsruher Modell": in de binnenstad is het een echte stadstram, in de buitengebieden een stadsspoorweg. In de Duitse stad Karlsruhe heeft men met dit concept zeer veel succes gekend. Vanuit de omliggende forensensteden rijdt men als een volwaardige snelle trein gevoed door de bestaande hoge bovenleidingspanning (15kv) naar de rand van de binnenstad. Daar transformeert het voertuig zich in een verkeersvriendelijke tram (gevoed door 600V) die de reiziger zonder overstappen naar het centrum van Karlsruhe brengt.

Aangezien de situatie in Karlsruhe (270.000 inwoners) met Ljubljana (350.000 inwoners) vergelijkbaar is, ligt het voor de hand dit concept verder uit te werken.

Het Duitse onderzoeksbureau TTK (TransportTechnologie-Consult Karlsruhe GmbH) heeft in opdracht van de gemeente Ljubljana het model verder uitgewerkt. Het plan voorziet in de bouw van een stadstram in de binnenstad en in een stadsspoorweg voor de regio Ljubljana. Zoals reeds eerder vermeld bestaat het concept uit railvoertuigen die over

tweestroomsystemen beschikken en dus zonder oponthoud gebruik kunnen maken van de bestaande infrastructuur van de Sloveense Spoorwegen en van de nieuwe trambanen in de binnenstad. Vooral nog wordt er een Noord-Zuid verbinding (net als in Amsterdam!!) Kamnik-Locatec en een Oost-West verbinding Kranj-Studenec gepland. Dit alles is niet goedkoop. De 'New city railway' kost 350 miljoen euro, de helft wordt geleend bij de Europese investeringsbank, de andere helft dragen de Sloveense Spoorwegen, gemeente Ljubljana en de rijksoverheid bij.

Maar daar krijgt de burger wel wat voor terug. Volgens de directeur van de afdeling stadsplanning, Ivor Jurančič zullen de inwoners van Ljubljana en de regio met plezier de tram nemen, geholpen door maatregelen die het parkeren in centrum van de stad onmogelijk zullen maken. De inwoners kunnen in het jaar 2012 de auto gratis bij de transferia aan de rand van de stad achterlaten en verder per tram naar de stad. Volgens Jurančič is werkelijk niemand tegen de plannen, ondanks dat de aanleg vele jaren overlast zal veroorzaken. De inwoners vinden de plannen werkelijk fantastisch, maar hebben uit het verleden de ervaring dat het vaak blijft bij "plannen". Voor de mooie hoofdstad van Slovenië zou het te wensen zijn dat dit plan wel zou slagen.

Evert Hagen

### **Noot van de redactie:**

De tram (railway/tramvaj) timmert behoorlijk aan de weg. Zo is er ondertussen van alles op internet te vinden. Zelfs in de Engelse taal is een en ander uitgebreid te volgen op: <http://www.tramvaj.com>

Hier is ook een spel te vinden met de titel: Tram, give me a ride. Met dit spel kunt u virtuele wijze de toekomstige routes bekijken van het tram netwerk in Ljubljana

Internationaal wordt met dit project regelmatig de media gehaald. Zo was onlang in het blad Binnenlands Bestuur (vakblad voor de Nederlandse overheid) een uitgebreid interview met Ivor Jurančič te lezen

Meer informatie:

Linhartova 13

1000 Ljubljana

Telephone: +386 1 3061902

Fax: +386 1 3061903

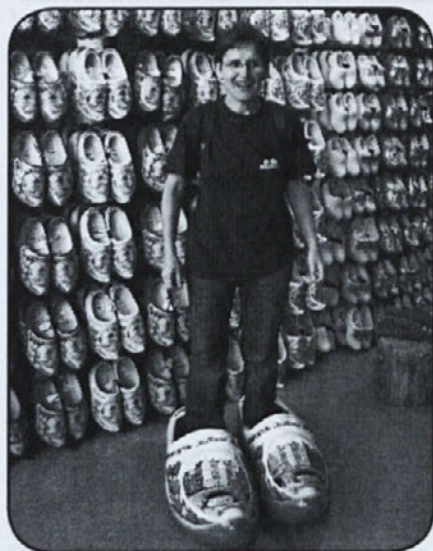
E-mail address: [lur@ljubljana.si](mailto:lur@ljubljana.si)

Internet address: [www.rralur.si](http://www.rralur.si)



## Pozdravljeni !

Oglasam se vam iz Maastrichta, kamor sva z možem Dragotom pripotovala iz naše domovine Slovenije obiskat sorodnika Edija in Josy Bevk in njihovo družino. Še nikoli nisva bila na Nizozemskem, prav tako ne v drugih deželah v tem kraju Evrope. Potovanje po Evropi je bilo lepo in ni bilo težko, vendar ko sva prispela v Maastricht v okrožje Volder, kjer živi Edi, sva ga iskala dve uri. Kasneje smo se temu zelo smejali. Prihajava iz Zasavja, kjer je zelo hribovito. Zato je bila pokrajina tukaj za naju zanimiva. Zelo vesela sva bila, ko so naju povabili na uro, pomeni pouk, slovenščine pri drugi Metki. Ker Metka v Schaesbergu je učiteljica slovenščine. Nekaj intuizastov se zelo trudi naučiti se slovensko. Naš jezik je za vas zelo težak. Samoumeven ogledali smo si Amsterdam, Roterdam in Gauda ter ostale manjše kraje. V Amsterdamu smo videli vse tiste znamenite, zelo lepe, stare hiše. Zanimivo in slikovito je, da so nekatere nagnjene naprej. Prav tako smo videli veliko zgodovinskih znamenitosti, palačo, potem zelo znamenit Dam, in "Stare Cerkve", v kateri vi kronate vaše kralje. V tej cerkvi sta se poročila tudi Princ Alexander in Princesa Maxima. V Kinderdijku smo si ogledali kar 19 mlinov na veter. Vse to je bilo tako lepo, da se bova verjetno v te kraje vrnila še kdaj. Ogledali smo si tudi druge zanimivosti v vaši deželi. Zanimivo je bilo videti, da se na Nizozemskem zelo



veliko ljudi vozi s kolesi. Tudi hrana je bila zelo dobra, čeprav malo drugačna kot naša. Ampak nekega dne sva prišla domov in sem brala vašo Lipo. Iščem en članek po Slovensko, ker je Edy rekel, da bi moral biti. Iskala sem, ampak ga nisem našla. Zelo škoda, da v tej Lipo (jesen 2003) ni Slovenskega članka. (Veš, zdaj se moram opravičiti, ker je edy kličal Freddyja, in on je rekel: " Ampak, ti, poglej stran 25"!!!)

Oprostite, Fred.

Ljudje na Nizozemskem so resnično prijazni in gostoljubni, prav tako kot piše v turističnih vodnikih.

Maastricht, 19.09.2003

Metka in Drago Vodeb iz Trbovelj, Slovenija



## Beste mensen!

---

Ik stuur je dit berichtje vanuit Maastricht, waar ik met mijn man Drago vanuit ons thuisland Slovenië op bezoek ben bij onze familie Edy en Joze Bevk en hun gezin. Nog nooit zijn wij in Nederland geweest, of beter gezegd, nog nooit zijn we in een ander land in dit deel van Europa geweest. De reis door Europa was erg mooi en verliep vlot, maar toen we in Maastricht in de omgeving van Wolder gekomen waren, waar Edy woont, zijn we twee uur naar hem aan het zoeken geweest. Achteraf hebben we er erg over zitten lachen.

We komen uit het Sava-gebied. Waar het erg bergachtig is. Daarom was het landschap hier voor ons interessant. We zijn erg blij dat we het lesuur van de Sloveense les bij die goede Metka konden volgen. Immers Metka in Schaesberg is lerares Sloveens. Met wat een enthousiasme spant men zich in om Sloveens te leren! Onze taal is voor jullie zeer moeilijk.

Natuurlijk hebben we ook Amsterdam, Rotterdam en Gouda bezocht en vele andere plaatsen. In Amsterdam hebben we al die bekende, zeer mooie, oude huizen gezien. Interessant en schilderachtig was, dat sommige helemaal voorover bogen. We hebben veel geschiedkundig bezienswaardige gebouwen gezien: het paleis, de

bekende Dam en de Oude Kerk, waar jullie de koningen kronen. In die kerk zijn ook prins Alexander en prinses Maxima getrouwd.

In Kinderdijk hebben we wel 19 windmolens geteld. Het was allemaal zo leuk, dat we zeker nog eens naar die plaatsen terug zullen gaan. We hebben ook andere interessante dingen gezien in jullie land. Interessant was om te zien dat in Nederland heel veel mensen fietsen. Het eten was erg lekker, maar wel een beetje anders dan bij ons.

Maar op een dag heb ik jullie Lipa gelezen. Ik zocht een artikel in het Sloveens, omdat Edy zei, dat dat er moest zijn. Ik heb gezocht, maar er geen gevonden. Heel jammer dat in dat nummer, herfst 2003, er geen artikel in het Sloveens was. (Weet je, nu moet ik me verontschuldigen, want Edy heeft Fred opgebeld en die heeft gezegd: "Maar, man, kijk eens op blz. 25 !!!")

Sorry, Fred.

De mensen in Nederland zijn echt zo vriendelijk en gastvrij als in mijn reisgids staat.

Metka en Drago Vodeb uit Trbovlje, Slovenija.

redactie: Znamo še slovensko ali ne ?  
Hvala Metka in Drago !!!



Spoštovani,

1. Obveščamo vas, da je Vlada Republike Slovenije 11. septembra 2003 obravnavala informacijo Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in se strinjala s prenehanjem izvajanja napotitev na obvezno služenje vojaškega roka. Glede na to odločitev in v skladu s petim odstavkom 62. člena/b Zakona o vojaški dolžnosti preneha obveznost obveznega služenja vojaškega roka.

To pomeni, da vsi slovenski obvezniki, ki živijo v tujini, niso več dolžni pridobiti dovoljenja za stalno ali začasno bivanje v tujini, saj takšnih dovoljenj na veleposlaništvu ne izdajamo več.

2. Obveščamo vas tudi, da v letu 2004 pričakujemo povečane aktivnosti na področju promocije Slovenije na Nizozemskem. Kot verjetno veste, bo Slovenija s 1. majem 2004 postala polnopravna članica Evropske unije. Obeležitev tako pomembnega zgodovinskega dogodka bomo na ustrezen način proslavili, veliko aktivnosti pa se nam obeta tudi zaradi dejstva, da bo Nizozemska v drugi polovici leta 2004 prevzela predsedovanje Evropski uniji. V ta namen vabimo vse

Slovence, ki na kakršenkoli način lahko s svojim znanjem ali delom pomagajo in prispevajo k uspešni izvedbi napovedanih aktivnosti, da se nam pridružijo. Večina promocijskih aktivnosti se ponavadi odvija prav v Den Haagu, naš interes pa je, da Slovenijo predstavimo tudi v drugih krajih po Nizozemski. Tako smo že vzpodbudili naše rojake, ki živijo v Groningenu ter jih pozvali, da pripravijo svoje ideje, kako promovirati Slovenijo v njihovem kraju.

3. Kar zadeva politično dogajanje, vam sporočamo, da bo v Maastrichtu v začetku decembra potekala ministrska konferenca OVSE (Organizacija za varnosti in sodelovanje). Konferenca se bo udeležil slovenski zunanji minister dr. Dimitrij Rupel. Konferenca je za Slovenijo zelo pomembna, saj Slovenija v letu 2005 prevzema predsedovanje omenjeni organizaciji.
4. Z gospodarskega področja pa le toliko, da vas obvestimo, da nizozemska ministrica za zunanjo trgovino van Gennip v novembru odhaja na obisk v Slovenijo. Ministrico bo spremljala močna gospodarska delegacija nizozemskih poslovnežev. Veleposlaništvo

aktivno sodeluje tudi na vseh gospodarskih prireditvah, katerih namen je nizozemskim poslovnim krogom predstaviti poslovno okolje v novih državah Evropske unije. Z velikim zadovoljstvom sporočamo, da Slovenija dobiva enkratne ocene s strani tistih, ki s slovenskimi partnerji že poslujejo. Takšne ocene pa vzpodbudijo tiste, ki svojih poslovnih niti v Sloveniji še niso razpletli.

Toliko za enkrat. Z novimi informacijami pa se oglasimo v naslednji številki.

Z lepimi pozdravi vsem,  
Barbara Javornik  
Veleposlaništvo Slovenije  
Den Haag

Richard Withagen uit het Zeeuwse Middelburg heeft het initiatief genomen om Nederlanders Sloveens te leren via internet. Hij biedt gratis lesmateriaal aan op internet. Een aantal mensen helpen hem bij deze klus en inmiddels zijn al 8 lessen met oefenmateriaal beschikbaar. Het leuke van dit projekt vind ik, dat hij een erg toegankelijke methode aan het ontwikkelen is, die hij vanuit het Nederlandse denken benadert. Als alles klaar en gecorrigeerd is (ik vond wel een paar dingetjes, die ik anders zou vertalen) is het een grote aanwinst voor al die Nederlanders die Sloveens willen leren. De site is te bezoeken via:  
<http://people.zeelandnet.nl/rwithagen/>

### Sloveens leren per computer

Hieronder een klein voorbeeld hoe Richard zijn lessen opgebouwd heeft in zijn gratis internet cursus. Voor ons is de Sloveense uitspraak niet alledaag en tot nu toe moesten de zelfdoeners zich behelpen met cassettebandjes, wanneer ze niet persoonlijk les van een docente hadden. Daarom is het een prima idee om deze fonetisch te noteren in de lessen.

Živijo, kako si?  
*zjiewiejo, kako sie*  
Hoi, hoe gaat het met je?

Dobro, hvala. In ti?  
*dobro, gwala, in tie*  
Goed, dank je. En met jou?

Zelo dobro, hvala. Ali si utrujen?  
*zelo dobro, gwala. alie sie oetroejen*  
Erg goed, dank je. Ben je moe?

Ja, malo  
*ja, malo*  
Ja, een beetje

## Geachte Slovenen in Nederland

Ik zal me eerst voorstellen, ik ben J.Berginc, onderzoeker. Binnen de dienst van Regering van SLO voor structurele politiek en regionale ontwikkeling, doe ik onderzoek naar economische samenwerking en mogelijke investeringen in de regionale projecten in Slo met behulp van emigranten uit de hele wereld. De laatste jaren registreren wij grotere animo voor samenwerking in verschillende projecten van beide kanten, vooral van de tweede generatie Slovenen. Daarom is er besloten om jullie ideeën en denkbeelden te inventariseren en onderzoeken. Binnen dit project werken ook andere Sloveense organisaties mee, die verantwoordelijk zijn voor contacten met Slovenen in het buitenland. Zo verstuurt "Slovenski svetovni kongres" de enquetes. Als bijlage sturen wij een vragenlijst en een brief van minister Zdenka Kovac, die verantwoordelijk is voor projecten van regionale politiek. Wij verzoeken u de vragenlijst door te sturen naar de leden die hier evt.. interesse in hebben. Wij krijgen ingevulde lijsten van over gehele wereld retour. En wij willen niemand vergeten. Wij zijn trots dat steeds meer deskundigen ons vinden en hun know-how willen overbrengen. Wij zijn ook bereid iedereen te helpen die in hun moederland ondernemingskansen zien. Alvast bedankt voor de moeite. Ook dank aan alle verenigingen, die onze cultuur in stand houden. Resultaten

van dit onderzoek zullen wij aan u bekend maken. Voor alle informatie betreffende deze problematiek staan wij altijd ter beschikking.

Groeten uit Ljubljana  
dr.Jordan Berginc leider van project

reacties aan:  
e-mail: Jordan.Berginc@gov.si

### **Voor u gelezen:**

*Uit de Nieuwsbrief van de  
Original Oberkrainer Avsenik  
Club Nederland  
te Winterswijk  
0543-518526*

Op 22 november jl. was er in Bled een grote Galaavond ter gelegenheid van het 50 jarig bestaan van de Original Oberkrainermuziek van Vilko en Slavko Avsenik. Gelijktijdig vierde Slavko Avsenik zijn 50 jarig Podiumjubileum. De avond was te volgen op de Sloveense TV en zelfs de Duitse TV met het programma "Musikantenstadt" van Karl Moik schakelde even over naar Bled om te feliciteren.

## *Spostovane rojakinje in rojaki*

*Dovolite mi, da se vam predstavim: sem Jordan Berginc raziskovalec, ki v okviru službe Vlade R Slovenije za strukturno politiko in regionalni razvoj izvajam raziskavo za poslovno sodelovanje in iskanje skupnih priložnosti investiranja v regionalne projekte v R Sloveniji s pomočjo izseljencev po svetu. V zadnjih nekaj letih beležimo vedno večje zanimanje za sodelovanje na različnih projektih z obeh strani, posebno s strani otrok naših izseljencev. Zato smo se odločili, da vasa razmisljanja in ideje tudi raziscemo. V projektu sodelujejo tudi organizacije v R Sloveniji, ki so zadolžene za vzdrževanje stikov z vami. Tako nam pri našem delu veliko pomaga tudi Svetovni slovenski kongres, ki nam preko svojih baz naslovnikov pošilja ankete.*

Pripeto vam posiljamo vprašalnik in spremni dopis ministrice mag. Zdenke Kovaceve in sicer v slovenskem in angleškem jeziku. Ministrica je odgovorna za projekte regionalne politike. Prosimo vas, da vprašalnik naprej posredujete tistim članom društva, za katere menite, da bi jih tovrstna oblika sodelovanja zanimala. Izpolnjene vprašalnike nam izseljenci pošiljajo z različnih držav in kontinentov. Zelimo si, da ne bi spregledali katere izmed njih.

Verjamemo, da bo ob vstopu Slovenije v EU potrebno še bolj skrbeti za narodno zavest in blagostanje. Mi smo pripravljeni pomagati vsem tistim, ki vidijo v matici svojo podjetnisko priložnost. Ponosni smo, da se na nas obraca čedalje več naših znanstvenikov po svetu, ki želijo prenesti dolocena znanja.

Vnaprej hvala za vas trud. Zahvala tudi vasim združenjem in medijem, s katerimi skrbite za ohranjanje naše kulture. Pred iztekom leta vas bomo obvestili o izsledkih raziskave.

Na razpolago smo vam za vse informacije v zvezi s to problematiko!

Srecno na Nizozemsko in lep pozdrav iz Ljubljane!

dr. Jordan Berginc  
Vodja projekta

e-mail: [Jordan.Berginc@gov.si](mailto:Jordan.Berginc@gov.si)

De nieuwste CD van Die Jungen Original Oberkraimer is verschenen. Titel "Oberkraimerzeit". Ook is er een Video/DVD "Junger Schwung aus Oberkrain" uitgekomen.

U kunt deze bestellen via de Internetsite:  
[www.junge-oberkraimer.com](http://www.junge-oberkraimer.com)

## Berg - Herberg in Notransjka

*Op 1114 meter hoogte precies, in het enige gebouw, woont Franci Fras al 20 jaar. Al die tijd ontvangt en verzorgt hij al de mensen, die de moeite nemen hem te vinden. Zegge en schrijven heeft hij ooit in 1 foldertje van de regionale Tur Servis gestaan. Dat wil hij graag zo houden en het principe van Zegt het Voort... strikt handhaven.*

Ik heb hem verteld over de Vereniging Vrienden van Slovenie in Nederland en gevraagd het bestaan van zijn gastvrije huis daar bekend te maken. Bij deze.

In deze fraaie locatie kan men eten, drinken en verblijven. Buiten aards verblijven, zo voelt het. Alleen het geluid van de wind is hoorbaar. Het uitzicht adem benemend. Een uitgestrekt dal van zomersgroen en kleurige veldbloemen. Her en der verspreid de kleine dorpjes. De herfst kleurt rood, bruin en geel en verandert het beeld totaal. Een uitgestrekt Meer verschijnt uit het niets. Geen zinsbegogeling. Een heus wonder. Bij de juiste gesteldheid en samenwerking van natuur en klimaat ontstaat er werkelijk een meer. Ja, om te schaatsen ook.



Franci Fras is te bereiken via: 00386 41 518 108 en 00386 1 709 41 40. Hij spreekt en verstaat de Duitse taal en heeft geen internet verbinding.

Indien u NL talige info over zijn herberg wilt, kan dat ook via mij. Mijn naam is Robert Cohrs, werk hier aan een film-scenario en woon vlakbij, in ZEROVNICA. (Bij Cerknica, 47 km van Ljubljana).

Ik ben voornemens volgend jaar op deze unieke lokatie aan te vangen met de eerste zogeheten Internationale KunstKolonie ([transartists.nl](http://transartists.nl)) in Slovenie. Een mengeling van bewuste reizigers en kunstenaars, schrijvers en onderzoekers uit alle windstreken, die hier respectievelijk de rust vinden om te genieten en hun werk te doen. Zodoende behoudt deze plek zijn unieke karakter.

Over beide onderwerpen sta ik u graag te woord via mij mobiele telefoon: 00386 51 205 996 of per mail: [sox2@hotmail.com](mailto:sox2@hotmail.com)

## **Gratis het LIZE bulletin ontvangen ?**

De overlegpartner voor de Nederlandse overheid van Zuid-europese gemeenschappen geeft 4x per jaar een informatie bulletin uit, dat voor Sloveense mensen in Nederland gratis te verkrijgen is.

Wilt u van deze mogelijkheid gebruik maken, geef dan uw adresgegevens door aan:

Lize, Postbus 14065  
3508 SC Utrecht  
tel. 030 233 21 00  
fax 030 232 25 71

P.S. Lize is nog steeds op zoek naar een Sloveens bestuurslid !  
Interesse ? Neem direct contact op met het bureau.

## **Postzegelverzamelaar ???**

Informatie over Sloveense zegels bij:  
Filatelistična zveza Slovenije  
p.p. 1584  
SI-1001 Ljubljana  
<http://www.zveza-fzs.si/>

Ook via de postkantoren  
[www.posta.si/](http://www.posta.si/)



Wie op internet bij een zoekmachine: "Slovenie" intypt, komt zeker op een van de 1e gevonden sites terecht bij de reisverslagen van Carla en Ronald.

In de afgelopen jaren had ik regelmatig contact met Carla over onze gedeelde passie.

Ook zij heeft de stoute schoenen aangetrokken en probeert als Nederlandse de Sloveense taal te leren.

Ik kreeg afgelopen maand een mailtje van haar met de mededeling, dat het reisverslag 2003 klaar is en toegevoegd aan al die voorgaande.

Veel lees- en kijkplezier is te vinden op:

<http://home.hetnet.nl/~cmg25/>

## Met de "Treinreiswinkel" naar Slovenië

*Al jaren reizen we naar Slovenië met de trein. Ik woon nu al 15 jaar in Nederland, daarvoor heb ik in de verkeringsjaren ook al 3 jaar met de trein heen en weer "gependeld" tussen Ljubljana en Utrecht.*

*Na +/- 40 treinreizen met dezelfde bestemming ken ik inmiddels de treinroute tussen die twee steden uit mijn hoofd en zie gelijk hoe b.v. het bouwen van een huis in Oostenrijk vordert of waar bomen zijn gekapt voor de aanleg van nieuwe wegen.*

We reizen met de trein omdat we het veilig vinden. Vliegtuig blijft, ondanks de korting voor leden van onze vereniging, duur als je met drie personen 2 a 3 keer per jaar naar Slovenië gaat. Een auto hebben we niet en al hadden we er een, we zouden nooit zo'n lange rit met de auto willen ondernemen. Reizen met trein is niet alleen veilig, het is ook comfortabel. De laatste jaren reizen we 1e klas en het bevalt ons echt goed. In de trein kan je even lopen, je kan naar de WC wanneer je wilt, naar de machinist als je er netjes om vraagt en je kan babbelen met de medereizigers. Ook kan je in de trein heerlijk eten voor een redelijk prijs in een gezellige treinrestaurant. Tot dit jaar reisden we met een nachttrein en waren we zo'n 19 uur onderweg met 2 a 3 keer overstappen. Sinds 2003 is er weer mogelijk

om met dagtreinen naar Ljubljana te reizen, in 14 uur tijd, 3 keer overstappen. Winst van 5 uur dankzij de Duitse ICE (hogesnelheidstrein) die tussen sommige steden met 310 km per uur langs de autoweg raast zodat het lijkt dat de auto's stilstaan. Echt een belevenis, zelfs in je oren voelbaar... Toch is de echte aanwinst voor treinreizigers met buitenlandse bestemming **de Treinreiswinkel in Leiden**. Toen we met krokusvakantie naar mijn ouders gingen en de kaartjes bij de Nederlandse Spoorwegen kochten hebben we daar **€ 758** voor betaald (**1e klas, 2 volwassen, 1 kind: 13 jaar**). Voor de zomerreis hebben we eerst een offerte bij de Treinreiswinkel aangevraagd die mijn man toevallig op Internet vond. De prijs bedroeg **€ 436**. Nee, niet voor de 2e klas, dat was ook de prijs voor de **1e klas**, met dezelfde treinen, **voor ons alle drie**. Ik kon het niet geloven, het verschil van € 322 was mij echt te groot, men leest en hoort tegenwoordig van allerlei oplichters... Dus heb ik de Kamer van Koophandel opgebeld waar men mij verzekerde dat de Treinreiswinkel echt bestaat en erkend is. Dus hebben we de kaartjes besteld, betaald en een paar dagen daarna thuis opgestuurd gekregen. Het enorme verschil in de prijs komt door "Sparpreis" in Duitsland en Oostenrijk, die de NS niet hanteert, maar de Treinreiswinkel wel, en ook



door reserveringen en toeslagen.

Voor deze moet men bij de NS € 198 betalen, bij Treinreiswinkel slechts € 20,80! Er is nog een verschil. Vroeger moest mijn man soms wel langer dan een uur in de rij staan bij de NS om de kaartjes te kopen. Meestal waren de treinkaartjesverkoopsters een half uur bezig om alles voor elkaar te krijgen nadat ze eerst nog eens 15 minuten nodig hadden om erachter te komen dat Ljubljana in Slovenië ligt en niet in Slowakije. Bij de Treinreiswinkel hoef je voor de kaartjes niet eens de deur uit, even bellen (je wordt echt heel vriendelijk te woord gestaan) of een e-mail te sturen, en binnen 1 dag is je offerte of factuur klaar. 1 week nadat men de acceptgiro naar de bank gestuurd had, vallen de kaartjes door de brievenbus. Dat is onze ervaring nadat we de treinkaartjes dit jaar twee keer via de Treinreiswinkel hebben gekocht. Dankzij de Treinreiswinkel hebben we € 644 bespaard. En heeft de NS een jarenlange vaste klant verloren...

#### **Meer informatie:**

Treinreiswinkel

[www.treinreiswinkel.nl](http://www.treinreiswinkel.nl)

Breestraat 57

e-mail: [info@treinreiswinkel.nl](mailto:info@treinreiswinkel.nl)

2311 CJ Leiden

tel: 071 513 70 08

(Alle genoemde prijzen zijn voor de 1e klas, de 2e klas is aanzienlijk goedkoper).

## **Kanoclub jaarlijks in de buurt van Bovec**

Enschede- Bang moet je niet zijn om met de Drienerlose Kano Vereniging EUROS naar het noorwesten van Slovenie af te reizen. Al een aantal jaren pakt deze vereniging deze uitdaging op en gaat met een aantal leden naar de omgeving van Bovec. Ook dit jaar in juni lieten daar 12 UT-studenten in de woeste rivieren Soča en Koritnica hun kano te water. Ongelukken deden zich gelukkig niet voor, slechts 1 student liep er een blauw oog op.

UT-student Frans van Wegen ging voor de 5e keer mee. "Sommige stukken in de rivier zijn behoorlijk heftig, maar het is daar zo vreselijk mooi" vertelt hij enthousiast over zijn kanoervaringen in Slovenie. "Zulk helder water vind je nergens meer in Europe. En de natuur is prachtig". De studenten werden begeleid door 2 instructeurs, die beoordeelden wie van de deelnemers ervaren genoeg was voor de vaartochten. "We hebben bijna alles kunnen doen. Een enkele keer was het iets te heftig voor de minder ervaren mensen". De deelnemers staan elk jaar op dezelfde camping en zijn daar met de eigenaar inmiddels dikke vrienden. "We mogen veel, zelfs over een kampvuur wordt niet moeilijk gedaan".

# *Wij waren in Slovenië !*

*Voor de gehele groep was Slovenië een grote verrassing!*

*Op verzoek van onze Sloveens / Nederlands reisleidster, hierbij het reisverslag van onze reis naar Slovenië.*

Mogen wij ons eerst even aan u voorstellen! Wij zijn leden van de Zuid-Limburgse reisclub Swentibold. Een naam die ontleend is aan koning Swentibold, die ooit in een ver verleden in ons woongebied resideerde. Ieder jaar maken wij een reis naar één van de Europese landen. Dit jaar was dat Slovenië. We maakten met 46 personen een schitterende reis die nog lang in onze herinnering zal voortleven!

Een groepsreis, vraagt om een zorgvuldige voorbereiding en dan is de eerste vraag "waar ligt Slovenië?" Een groot misverstand is nog steeds het onderscheid tussen Slowakije en Slovenië! Ook bij enkele van onze medereizigers was dit het geval. Op de vakantiebeurs in Utrecht (begin van dit jaar) bezocht ik de Sloveense stand. Met de daar aanwezige prospectussen en de enthousiaste voorlichting, stond voor mij vast dat het dit jaar Slovenië ging worden! Thuis gekomen, was het voor mij niet zo moeilijk om ook de andere clubleden er van te overtuigen naar dit land af te reizen.

Bij veel deelnemers bestond een ander beeld van Slovenië dan wat ervaren werd. Hoe totaal verschillend was het met de werkelijkheid! We zagen een verrassend mooi landschap met een schitterend weggennet, waar men hard aan werkt om het verder uit te bouwen. We konden ons overtuigen van de ijver in steden en dorpjes waar men druk bezig is aan het nieuwe aanzicht van hun land. We waren verbaasd over de schitterende, zeer gevarieerde natuur.

Onze Sloveens / Nederlandse gids Milena (in Slovenie geboren en al langere tijd woonachtig in Nederland) heeft ons uitstekend voorgelicht over de geschiedenis van haar geboorteland. Alle deelnemers hadden er bewondering voor wat dit kleine - nieuwe - zelfstandige land al heeft opgebouwd. Het kan zeker wedijveren met andere West-Europese landen. Zowaar een grote prestatie! Een ander belangrijk punt wat opviel was het milieu. Op onze verblijfplaats Bled - maar ook In Bohinj - mag geen gebruik gemaakt worden van verbrandingsmotoren op de meren aldaar. De oevers waren eveneens goed onderhouden. Het water was zo kraakhelder dat sommigen van ons, zonder dat ze het in de gaten hadden, van de oever zo het water in liepen. Ook ondergetekende onderging dit lot.

Leerzaam waren de historische verhalen van onze gids. Oorlogen met vreemde overheersers en de daarbij geleden armoede, speelden hierbij een grote rol. Een mens waardeert pas wat hij heeft als hij ziet wat andere moeten ontberen. Deze stelling heeft ook betrekking op het begrip "vrijheid". Tijdens de bezetting in de 2<sup>e</sup> wereldoorlog hebben wij onvrijheid zelf ondervonden. Ook Slovenië heeft langer tijden onvrijheden moeten accepteren. Toen de gelegenheid zich voordeed, om - voor het eerst in hun geschiedenis - als zelfstandig land verder te gaan, werd dat maar al te graag geaccepteerd. Een bereidheid tot een grotere inzet voor je eigen land kan dan het gevolg zijn. Ook heb ik wel beluisterd dat niet iedere verandering, voor een ieder een verbetering is. Onze democratie heeft een langere historie, maar ook bij ons zijn nog steeds alle veranderingen geen verbeteringen. Ook deze jonge Sloveense democratie moet de tijd krijgen om naar volwassenheid te kunnen groeien.



Als toerist reizend, door dit mooie land, raak je onder de indruk van een schoonheid aan natuur, maar daarnaast hebben wij ook kennis kunnen maken met een rijke cultuur. De rijke natuur wordt gekoesterd en een rijke cultuur zie je overigens wel vaker op kruispunten van culturele invloeden. Voor ons was het een openbaring! Onze mensen gingen met een geheel ander beeld van Slovenië naar huis, dan waarmee zij gekomen waren! U vindt in mijn verslag niets over bezochte reisdoelen, maar dat kunt u in ieder reisgids terug vinden. In mijn functie als reisleader waren het drukke dagen. Mijn vrouw en ik namen daarna nog enkele weken vakantie. Waarheen? Juist, goed geraden!

Tenslotte wil ik Reisburo "Slovenië", uit Ouderkerk a/d IJssel, nog hartelijk dank zeggen voor de goede verzorging van deze reis.

Jacques Bijlmakers.

## Wist u dat.....

**Als u Windows Me of XP heeft heel makkelijk van uw eigen toetsenbord een Sloveens toetsenbord kunt maken? Dat doet u als volgt:**

Open het onderdeel Landinstellingen in het Configuratiescherm. Klik op het tabblad Talen op Details, onder Tekstservices en invoertalen. Klik onder Ged'installeerde services op Toevoegen. Klik in de lijst Invoertaal op de taal die u wilt toevoegen. Schakel, als er meerdere opties beschikbaar zijn, het selectievakje in voor het type tekstservice dat u wilt installeren en klik vervolgens op een service in de lijst. Als Toetsenbordindeling/IME het enige beschikbare type service is, klikt u op een optie in de lijst.

### *Wist u, dat.....*

de Sloveen Lovrenc Košir al voor meer dan 100 jaar geleden een eenvoudige betalingsmethode voor postbestellingen voorgesteld heeft, maar zij idee werd niet opgevolgd.

Als uitvinder van de postzegel wordt de Engelsman Rowland Hill genoemd. De Sloveen Košir wilde tot zijn dood bewijzen dat hij de uitvinder van de postzegel was.

### **Opmerkingen:**

U opent Landinstellingen als volgt: klik op Start, klik op Configuratiescherm en dubbelklik op Landinstellingen. Voeg een invoertaal toe als u tekst in die taal wilt invoegen of weergeven. Wanneer u een nieuwe taal toevoegt, moet u ten minste één tekstservice, zoals een toetsenbordindeling of IME (Input Method Editor) selecteren. Voeg niet meer talen toe dan u daadwerkelijk wilt gebruiken. Elke taal die u toevoegt, wordt tijdens het starten van de computer in het geheugen geladen, wat zijn weerslag heeft op de prestaties. Als de taalbalk wordt weergegeven, kunt u hier met de rechtermuisknop op klikken en vervolgens op Instellingen klikken om het dialoogvenster Tekstservices en invoertalen te openen. als je dit allemaal heb gedaan verschijnt er in je taakbalk een knopje met NL, SL enz.... als je dus waar dan ook in het sloveens wilt typen dan klik je op SL en dat moet je dus zelf uitvinden, veranderen je toetsen op je toetsenbord.



# Viktors Balkan Restaurant

## POSTOJNA

Per 13 oktober 2003 hebben wij ons  
bedrijf aan de Grote Overstraat 30 te  
Deventer gesloten..

*De Vereniging Vrienden van  
Slovenie bedankt de familie Šolar  
voor het jarenlang plaatsen van een  
advertentie in ons blad.*

# Camping Memina

*Camping with a personal touch.*

In North Slovenia,  
Upper Savinja valley

Mr. Jorij Kolenc  
Varpolje 105  
3332 Recica ob Savinji  
Tel.: 00386 (0) 35 835 027  
GSM: 00386 (0) 41 771 846  
[www.campingmenina.com](http://www.campingmenina.com)  
[info@campingmenina.com](mailto:info@campingmenina.com)



## Reisburo SLOVENIË

Leden van de vereniging Vrienden van Slovenie kunnen retour  
Amsterdam/Ljubljana met het vliegtuig voor:

**Tarief vanaf 295,- Euro incl.**

Vluchten ook vanaf Brussel

\* Prijswijzigingen voorbehouden

**Tarief inclusief:**

- \* Ticket
- \* Luchthaven belasting
- \* Beveiliging toeslag
- \* Boekingskosten

**WWW.SLOVENIE.NU**

Informatie & reserveringen: IJsseldijk Noord 379 \* 2935 CS Ouderkerk a/d IJssel \* Tel. (0180) 684 684

## Lize "Achterbandag 2003" 23 nov. jl.

---

De achterbandag van Lize is dé jaarlijkse gelegenheid voor personen afkomstig uit Bosnië-Herzegovina, Griekenland, Italië, Kaapverdië, Kroatië, Portugal, Macedonië, Servië-Montenegro, Slovenië en Spanje en voor hun nakomelingen om elkaar te ontmoeten en met elkaar verschillende onderwerpen te bespreken. Dit jaar stonden de Zuideuropese gemeenschappen, hun organisaties en verenigingen in Nederland centraal. 's Morgens was er informatie over de Remigratiwet, de Wet Werk en Bijstand, onvolledige AOW-opbouw, naturalisatie

en verblijfsvergunningen. 's Middags kregen de afzonderlijke gemeenschappen de kans om in werkgroepen in de eigen taal met elkaar te praten over het functioneren van de eigen organisaties nú en in de toekomst en de rol van Lize als belangenbehartiger.

Volgend jaar is er weer een Achterbandag in Utrecht en het bestuur van de Vereniging Vrienden van Slovenie wil dan ook hieraan een bijdrage leveren. Indien de Sloveense dames die er dit jaar waren dit een ook goed idee vinden, neem dan s.v.p. contact op met de voorzitter.

## Mithraïsme

---

Niet lang na het begin van de jaartelling ontstond in het Romeinse rijk een nieuw geloof, het mithraïsme. Deze religieuze beweging had wortels in Perzië. In het mithraïsme stond de verering van de Perzische god Mithra centraal. Het geloof was vooral populair onder Romeinse soldaten en slaven; het was meegebracht door krijgslieden en handelaars die in de Romeinse grensgebieden in Klein-Azië waren geweest.

In de 1 ste en 2 de eeuw n.chr. verspreidde het mithraïsme zich snel, en zelf Romeinse keizers bekeerden zich ertoe. Het mithraïsme was een geduchte rivaal van dat andere nieuwe geloof, het christendom. Beide religies hadden ook raakvlakken, al blijft het zeer omstreden in hoeverre de beide religies elkaar hebben beïnvloed. Bij beide was

er echter geloof in de geboorte van een godheid op 25 december en in wederopstanding na de dood, en bij beide was er een doop – en een soort communieritueel. Mithra was echter niet het opperwezen, maar de Perzische god van het recht en van de sociale gemeenschap. Volgens de schaarse overleveringen offerde hij een witte stier aan een almachtige zonnegod, Sol, waarbij uit het stierenbloed levende wezens ontstonden.

Sporen van het mithraïsme zijn nog bij Črnomelj en vooral bij Ptuj te vinden. Hier zijn overblijfselen van mithraïstische tempels te zien. Met de bekering tot het christendom van keizer Constantijn de Grote, in 312, was het met de populariteit van het mithraïsme gedaan.

## Jože Plečnik: Vormgever van Ljubljana

---

Een van de beroemdste zonen van Slovenië is architect, stedenbouwkundige en ontwerper Joze Plečnik (1872-1957). Niemand heeft zo'n groot stempel op het huidige uiterlijk van Ljubljana gedrukt als hij. Plečnik veranderde Ljubljana van een provincieplaats in een echt nationaal centrum voor alle Slovenen. Vooral in de periode tussen de twee wereldoorlogen gaf hij de stad een duidelijk kosmopolitische uitstraling, die zich door een zekere gedistingeerde elegantie kenmerkt, bijna als een dame van adel. Plečnik heeft ook elders in Slovenië, in Wenen, in Praag en in delen van het voormalig Joegoslavië werken achtergelaten, maar nergens is hij zo productief geweest als in zijn geboorteplaats Ljubljana. Want Gaudí voor Barcelona of Berlage voor Amsterdam was, dat was Plečniks voor Ljubljana. Plečniks ontwerpstyl is niet onder één noemer te brengen. Hij is beïnvloed door het classicisme en neoclassicisme, waarmee hij in Italië kennismaakte, maar ook door de Austro-Hongaarse Sezessionstil (Jugendstil) van rond de eeuwwisseling. Samen met zijn aandacht voor de Renaissance en de barok versmolten deze invloeden tot een geheel eigen, dramatisch-expressionistische stijl. Als je al iets typerend voor Plečniks stijl zou moeten noemen, dan is het misschien

zijn voorkeur voor zuilen en voor natuurlijke materialen (graniet, marmer, ijzer, hout), en het gebruik van veel smaakvolle details in zijn ontwerpen, tot aan de deurknoppen toe.

Plečnik werd op 23 januari 1872 in de wijk Gradišče in Ljubljana geboren. Na zijn schooltijd werkte hij eerst eigen tijd in zijn vaders meubelmakerij, waarna hij met een provinciale beurs in Graz de staatschool voor industrieel ontwerpen kon bezoeken. Daar studeerde hij af in meubelontwerp en fijne houtbewerking. Nadat de jonge Plečnik in 1894 in Wenen ontwerptekeningen voor de kathedraal van Berlijn van architect Otto Wagner had gezien, besloot hij bij Wagner architectuur te studeren. Met zijn afstudeerwerk won hij een beurs om in Rome verder te studeren. Daar maakte hij kennis met de Italiaanse klassieke bouwstyl en met de renaissancistische en barokke bouwwijzen. In 1899 vestigde Plečnik zich als architect in Wenen, waar hij gegrepen werd door de Sezessionstil. Hij maakte hier het ontwerp voor het Zacherl-paleis en voor diverse andere gebouwen, en ontwierp hij er als een Habsburgse Gerrit Rietveld opmerkelijke meubels. Vanwege de onvriendelijke sfeer in Wenen tegenover Sloveen, joden en andere minderheden vertrok de

architect in 1911 naar Praag, om er leraar aan de Praagse kunstacademie te worden. Daar vestigde hij ook als architect definitief zijn naam, ondermeer door er na de Eerste Wereldoorlog de Praagse burcht (Hradčany) in een reeks van jaren om te bouwen tot presidentieel paleis. In 1921 keerde Plečnik terug naar zijn geboortestad Ljubljana. Hij ging er architectuur doceren aan de nieuw opgerichte universiteit. Tegelijkertijd begonnen de opdrachten binnen te stromen voor gebouwonwerpen en voor het maken van stedenbouwkundige ontwerpen voor de stad. In de jaren twintig en zeker de jaren dertig volgde een ongekend productieve periode voor de bouwmeester. Aan de hand van originele stedenbouwkundige plannen veranderde Ljubljana steeds meer in Plečnikstad. Op zijn lange voettochten vanuit zijn huis in de zuidelijke wijk Trnovo (Plečnik had geen ander vervoermiddel dan zijn benenwagen) door de stad was de godvruchtige architect voortdurend aan het observeren, rekenen en meten, en bedacht hij onder meer plannen voor herinrichting van het marktkwartier, de gehele oever van de Ljubljana (waar hij niveaus in aanbracht, met bloemenperken, boompertjes en ornamenten), de oevers van de Gradisce, Kongresni trg en Vegova ulica.

De Tweede Wereldoorlog gooide roet in Plečniks eten. Zijn meesterplan voor de grote wijk Bežigrad kon

niet meer uitgevoerd worden, en ook andere plannen moesten in de ijskast. Na de oorlog verloor hij zijn absolute autoriteit in stedenbouwkundig Ljubljana, want de nieuwe communistische machthebbers vonden zijn architectuur achterhaald. Ze zagen meer in radicaal socialistische functionalisme en abstracte architectuur, waarbij ruimte moest zijn voor het moderne gemotoriseerde verkeer. Plečnik zag daar weinig heil in. Hij vond dat je alleen als voetganger ten volle kon genieten van grote en kleine details in de gebouwde omgeving. In de jaren vijftig waren de verbouwing van het Krizanke-complex en het ontwerp voor een paviljoen voor Tito op de Brioni-eilanden zijn laatste grote openbare werken. Van de Kerk kreeg hij nog wel tal van opdrachten. Op 7 januari 1957 stierf Jože Plečnik in zijn huis in Trnovo. Vijf jaar ervoor had hij op zijn tachtigste verjaardag wel de erkenning gekregen die de Joegoslavische communisten hem niet gaven. Naast een eredoctoraat van de Universiteit van Ljubljana kreeg hij een eredoctoraat van het Technisch College in Wenen en werd hij erelid van de British Royal Society of Architects. In de jaren tachtig is Plečnik ook is Slovenië en Joegoslavië herontdekt als voorganger van het postmodernisme.

Met toestemming overgenomen uit:  
Dominicus reisgids Slovenie door Guido  
Derksen ISBN 90 257 3092 2 / NUGI 471



## Janez Vajkard Valvasor

---

Een van de grote Europeanen van de 17<sup>de</sup> eeuw is Janez Vajkard (of op z'n Duits: Johann Weichard) Valvasor. Deze edelman, wetenschapper, kroniekschrijver en reiziger heeft het 17<sup>de</sup> eeuwse Sloveense territorium letterlijk en figuurlijk op de kaart gezet. De Slovenen beschouwen hem daarom als een van hun meest prominente voorvaderen. Valvasor werd in 1641 in Bergamo geboren. Na een jezuïtische opleiding in Bergamo en in Duitsland sloot hij zich aan bij de Hongaren in de strijd tegen de Osmaanse Turken. Daarna reisde hij een flink deel van Europa en Noord-Afrika af, waarbij hij zijn ogen goed de kost gaf. Nadat Valvasor zich in 1672 in Slovenië settelde, in slot Bogenšperk ten oosten van Ljubljana, begon hij zich toe te leggen op de alchemie en op het schrijven, tekenen en etsen. Een andere hobby bleef zijn kostbare verzameling boeken, munten en tekeningen. Valvasors eigen geschriften, kaarten en tekeningen zijn van onschatbare waarde voor historici. Hij legde minutieus alles vast over het leven en over de historie van zijn tijdgenoten, zodat we weten hoe ze zich kleedden, wat hun volksverhalen en legenden waren, hoe ze woonden et cetera. Valvasors *piece de resistance* is het etnografische, topografische, natuurwetenschappelijke

en historische *Die Ehre des Hertzogthums Crain* ('De roem van het hertogdom Carniola'). Het volumineuze werk kwam in 1689 gereed en werd in Neurenberg gepubliceerd. Het bestaat uit vier delen met in totaal circa 3500 pagina's en 535 kaarten en kopergravures. Valvasor was ook de eerste die grote delen van het huidige Slovenië en veel steden van destijds in kaart bracht. De nieuwsgierige omni-wetenschapper beschreef daarnaast als eerste de grottenolm, de mysterieuze ondergrondse salamander uit het Karstgebied. Hij deed verder uitgebreid studie naar het merkwaardige verdwijnende meer van Cerknica. Valvasor ontdekte daarbij, wederom als eerste, dat ondergrondse waterstromen in het Karstgebied er iets mee te maken hadden. Deze baanbrekende studies trokken internationaal de aandacht; Valvasor werd er zelfs voor toegelaten tot de prestigieuze English Royal Academy of Science. Toch heeft al zijn wetenschappelijke werk Valvasor uiteindelijk materieel maar weinig opgeleverd. Het werken aan zijn *Ehre des Hertzogthums* en zijn alchemistische experimenten kostten hem zoveel geld, dat hij in 1692 zijn kasteel moest verlaten. Berooid sleet hij zijn laatste levensjaar daarna in de stad Krško, waar hij in 1693 stierf.

## De Klassieke karst

In de Sloveense bodem bevinden zich de mooiste kalksteengrotten van Europa, met wonderlijke druipsteenformaties, onderaardse meren en rivieren en alles wat er nog meer bij hoort. Zo'n 46 procent van het Sloveense grondgebied heeft een poreuze kalksteenbodem, waarin zich meer dan 7000 tot dusverre bekende grotten bevinden. Het wereldberoemde klassieke Karstgebied (Kras in het Sloveens) ligt ook voor het overgrote deel in Slovenië. Het is het gebied dat ruwweg tussen de Julische Alpen en Zuid-Slovenië ligt. In het westen loopt het door tot net over de Italiaanse grens, in het oosten ligt de grens ten westen van Ljubljana. Het kalkgesteente waaruit de bodem in dit gebied bestaat, is zo zacht dat rivieren regenwater er in enkele miljoenen jaren een reusachtige ondergrondse gatenkaas van hebben kunnen maken.



Voor speleologen is deze gatenkaas al heel lang onderwerp van uitgebreide studie. Desondanks is van tientallen kilometers aan grottenstelsels bij lange na nog niet alles verkend en in kaart gebracht.

Dit centrale karstgebied in Slovenië is trouwens zo archetypisch dat vergelijkbare kalksteengebied elders in de wereld 'karstlandschappen' worden genoemd. Ter onderscheid wordt het centrale Sloveense kalksteengebied de 'klassieke Karst' genoemd, met een hoofdletter K dus.

Worden speleologen ogenblikkelijk opgewonden als je de term 'Karst' laat vallen, de boeren in gebied zijn er helemaal niet blij mee. Landbouw in dit soort kalksteengebieden is erg moeilijk. Regenwater zakt veel te snel weg in de poreuze bodem, zodat vooral 's zomers water een schaars goed kan zijn, ondanks de talrijke bronnen, stroompjes en rivieren die her en der in en uit de bodem komen en ondanks het feit dat er jaarlijks zo'n 1600 mm hemelwater naar beneden komt. De regelmatige droogte van de bodem dwong boeren vroeger ingenieuze oplossingen te bedenken voor de waterproblemen. Zo groef men kunstmatige vijvers met een dikke kleilaag op de bodem bij de dorpen. Deze vijvers werden in de zomer bewaakt tegen waterdieven, zo kostbaar was de vloeistof soms. Bij de boerderijen werd elke druppel

gespaard. Men zorgde ervoor dat regenwater in cisternen werd opgevangen, terwijl zelfs het bad- en waswater werd bewaard voor de koeien.

Een culinaire specialiteit van het Karstgebied is de overal opduikende karstham. De dure ham, vergelijkbaar met de jamón serrano uit Spanje of de parmaham uit Italië, verkrijgt zijn

specifieke smaak door droging in de gevreesde, koude burja (of bora), de straffe wind die 's winters vanaf de bergen naar de Adriatische Zee kan waaien. Naast de karstham streeft verder ook de donkerrode Teranwijn van het Karstgebied menig tong als specialiteit van de streek.

Met toestemming overgenomen uit:  
Dominicus reisgids Slovenie door Guido Derksen ISBN 90 257 3092 2 / NUGI 471

## Bijenkastpanelen

In Slovenië ontwikkelde zijn in de 18<sup>de</sup> en 19<sup>de</sup> eeuw een typisch eigen vorm van volksschilderkunst, het beschilderen van panelen van bijenkasten. Het houden van bijen werd in Slovenië al vanaf de 16<sup>de</sup> eeuw gedaan, maar in de 18<sup>de</sup> eeuw ontdekten men dat je de beestjes handig in verwijderbare dozen in een grotere bijenkast kon houden. Op die manier konden de honingraten eruit gehaald worden zonder de korf te vernielen. Vóór de dozen kwam een paneel te zitten met erin een gleuf voor de bijen. Die panelen konden weer leuk beschilderd worden, en zo ontstond deze vorm van volkskunst, die halverwege de 19<sup>de</sup> eeuw haar hoogtepunt vond.

De beschilderde bijenkastpanelen, panjska končnica, kwamen vooral voor in de sub-alpine regio's. De schilderijen hadden zowel religieuze als profane thema's, waarbij op het laatste terrein met name



scènes uit volksverhalen, mythes en fabels werden afgebeeld. Ook historische onderwerpen belandden op de panelen. Rond 1900 was het echter gedaan met het beschilderen van bijenkasten. Een nieuw type bijenkast kwam in zwang, dat minder geschikt was voor decoratie met miniatuurtjes. Originele panelen tref je nu voornamelijk nog in musea aan. Nieuwe panelen worden alleen voor de souvenirmarkt beschilderd en komen niet in bijenkasten, maar aan de muur terecht.

# Laatste ontwikkelingen in Slovenie

Door: Alexander Vink vanuit Slovenie (trafo@vink.zzn.com)

*ALLEREERST WENS IK IEDEREEN  
ALVAST EEN PRETTIGE  
JAARWISSELING EN EEN  
SUCCESVOL EN GEZOND 2004  
TOE.*

## WISSELKOERS

1 EUR= +/- 236,- SIT

## WINTERUITRUSTING AUTO VERPLICHT VOOR SLOVENIE

Van 15 NOVEMBER TOT 15  
MAART is men verplicht in Slovenie  
om met winteruitrusting te rijden:  
Dit betekent minimaal 4 winterbanden  
of zomerbanden met minimaal 4 mm  
profiel met sneeuwkettingen). Boetes  
zijn niet laag +/- 20.000 SIT( +/- 85,-  
- EUR).

## SLOVEENSE TOLPRIJZEN BEREKENEN

U kunt op de volgende Website de tol  
uitrekening voor uw reis:  
<http://www.dars.si> de meest rechtse  
kolom, izracun cestnine vult u  
vertrek en aankomst plaats in en de  
Website rekent uit hoeveel u voor u  
tol moet betalen.

## BENZINEPRIJZEN PER 13 NOVEMBER 2003

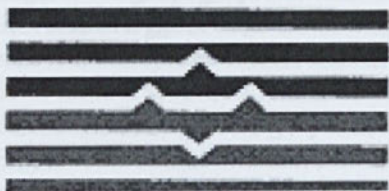
EURO SUPER (95)  
185,70 SIT(= EUR 0,79)

EURO SUPER PLUS (98)  
191,20 SIT(= EUR 0,81)  
DIESEL D2  
163,40 SIT(= EUR 0,69)

## SLOVEENSE NEDERLANDSE BUSINESSCLUB OPGERICHT

Onlangs wordt tijdens de nu  
traditionele Bilaterale focus welke  
elk jaar wordt georganiseerd door  
de Nederlandse Ambassade in  
Slovenie, de SDBP geopend door  
de Nederlandse Ambassadeur Jan  
Henneman (ZIE FOTO).  
SDBP staat voor Slovene Dutch  
Business Platform en is bedoeld  
voor iedereen die zaken doet met  
Slovenie en Nederland. En zo hun  
netwerkrelaties te verbeteren en  
informatie en ervaring uit te wisselen.  
VOOR MEER INFO ZIE DE  
WEBSITE <http://www.sdbp.eu.tt> Hier  
kan men zich ook kan aanmelden.  
Ook voor meer info kunt u zich  
wenden tot:  
Fax: 00386 2 5381338  
Email: [trafo@vink.zzn.com](mailto:trafo@vink.zzn.com)





## KRIJGT SLOVENIE EEN NIEUWE VLAG EN LOGO ?

Onlangs werd een wedstrijd uitgeschreven om voor Slovenie een nieuwe vlag en logo te bedenken dit om de verwarring met Slowakije te voorkomen. De commissie voor dit heeft het volgende logo uitgekozen als de beste. De winnaar was Dušan Jovanovic uit Koper en hij werd beloond met een geldbedrag van 3,9 miljoen SIT. LOGO

Op de uitschrijving kwamen 250 voorstellen binnen. De meeste inwoners zijn tegen de wijziging van de symbolen en vlaggen, want dat betekent grote onkosten voor de Overheid. De onkosten voor deze verandering wordt geschat op 10 miljoen EURO. En iedereen is blij met de huidige vlag en symbolen, kortom waarom zouden we ze vervangen?? is de meeste gestelde vraag. En natuurlijk geld verspillerij.

De meeste Parlementsleden zijn ook tegen wijziging van de vlag en symbolen.



Zmago Jelencic, SNS, zei in het Parlement dat de winnaar een ontwerp heeft gemaakt voor Chocolate- of blikverpakking. Maar de meeste bekende succesvolle Sloveense sporters zijn voor verandering van vlag en symbolen, ze werden te vaak verward met Slowakije, etc.

## REFERENDUM OVER OPENINGSTIJDEN OP ZONDAG

Onlangs werd een referendum gehouden over de vraag, of de winkels voor 1e levensbehoeften tot 10 zondagen per jaar open mogen zijn. De defenitie 1e levensbehoeften is nog niet duidelijk. Maar ook keren de inwoners zich steeds meer en meer tegen het referendum als beleidsinstrument. Men vindt dit ook weggooien van geld. 1 referendum kost gemiddeld: 250 miljoen SIT. De opkomst was dramatisch, slechts 27,48 procent ging naar de stembus, zodat de voorstanders uiteindelijk de meesten waren. Kortom 57,49 voor en 41,72 tegen. Zodat het Sloveense Parlement in een jaar tijd de wet moet aanpassen, hierdoor kunnen de winkeliers slechts max. 10 dagen op zondag open zijn. Dit omdat de meeste tegenstanders niet opkwamen dagen. Men vindt dat de Staat het geld beter kan besteden dan over ieder wiswasje een referendum te houden. Laat de winkelier zelf bepalen of ze open willen zijn op zondag of niet.

## **SLOVEENSE DIENSTPLICHT AFGESCHAFT**

Vanaf 1 oktober is er in Slovenie geen dienstplicht meer, zodat het Sloveense leger vanaf 1 januari 2004 alleen nog maar uit beroeps en vrijwillers zal bestaan.

## **NEDERLANDSE HANDELSDELEGATIE IN SLOVENIE**

Op 13 november was er een Nederlandse Handelsdelegatie van (+/- 15 Nederlandse ondernemingen) in Slovenie voor 1 dag in begeleiding van de Nederlandse Staatssecretaris Karien van Gennip. Op die dag was er een zogenoemde Matchmaking tussen Nederlandse en Sloveense bedrijven en de indrukken waren heel positief, beter dan die in Hongarije waar zij 2 dagen waren.

## **ZIEKENHUIS**

Onlangs kwam boven water dat het Klinisch Centrum in Ljubljana, het grootste ziekenhuis in Ljubljana, te veel geld uitgegeven heeft aan gloednieuwe operatietafels. Men had in een keer 38 nieuwe tafels aangeschaft in plaats van de door experts aanbevolen geleidelijke aankoop en dat ze een veel betere prijs konden krijgen door langer te onderhandelen waardoor ze nog eens 500.000 SIT (+/- 2500 EUR) konden besparen. Terwijl volgens insiders in het ziekenhuis nog geen 5 jaar oude tafels staan die nog nooit of amper zijn gebruikt.

De Minister van Gezondheid heeft het Openbare Ministerie ingeschakeld om de zaak uit te zoeken.

## **ARBITRAGE VOOR SLOVENIE EN KROATIE**

Slovenie wil internationale arbitrage over de openzee verbinding tussen Slovenie en Kroatie nadat men blijkbaar niet zelf uit deze moeilijke situatie kan komen. Kroatie wil een economische zone, zodat ze toch volledige controle hebben op de doorvaart, maar Slovenie wil een onverbindelijke toegang tot de Internationale Wateren.

Kroatie heeft begin oktober dit gebied uitgeroepen tot een Ecologische-Vissers Zone uitgeroepen, wat meteen protesten opriep uit Slovenie en Italië. Deze landen dreigden zelfs om de toetreding van Kroatie tot de EU te bemoeilijken.

## **SPORT SPORT SPORT SPORT**

### **VOETBAL**

Slovenie heeft de kwalificatiewedstrijd tegen Israël met 3-1 gewonnen, waardoor Slovenie 2e stond en extra wedstrijden moest spelen om zich te kwalificeren. Om zich alsnog te kwalificeren voor de EK moet Slovenie evenals Nederland aanvullende wedstrijden spelen om zich te plaatsen. Slovenie kreeg Kroatie als tegenstander. Deze wedstrijden zijn inmiddels gespeeld. Op zaterdag 15 november heeft Slovenie tegen Kroatie, in

Zagreb, 1-1 gelijk gespeeld, waarmee Slovenie een goede kans maakt om zich te kwalificeren voor de EK. In de 7e minuut scoorde Kroatie maar in de 22e minuut kwam de gelijkmaker. En Slovenie hield stand onder de enorme druk van Kroatie tot het eind van de wedstrijd.

### **SLOVENIE HELAAS NIET NAAR PORTUGAL**

Slovenie heeft helaas de deelname aan het EK te Portugal niet gehaald na het verlies tegen Kroatie met 0 - 1 in Ljubljana. Het stadion was een complete vesting en de omliggende delen van de stad stonden onder strak toezicht, zodat er zich geen problemen voordeden. De Sloveense supporters dachten wel dat men zou verliezen, maar iedereen hoopte toch dat het 1 - 1 gelijkspel in Zagreb voldoende zou zijn. Slovenie kon uiteindelijk geen stand houden tegen de constante druk van Kroatie, waardoor in de 60e minuut het verliezende doelpunt viel.

### **ROEIEN**

Iztok Cop heeft brons behaald in Milaan tijdens de Europese Kampioenschap Roeien.

### **BRAND RICHT SCHADE AAN BIJ SLOVEENS-NEDERLANDSE FABRIEK**

Op zondag 14 september brak plotseling brand uit in de fabriek Litostroj Ulitki welke in handen is van de Nederlandse groep IHC

Calland. De brandschade werd op 100 miljoen SIT geschat.

### **GEZAMELIJKE LEGER OEFENING SLOVENIE EN KROATIE ?**

Op 9 oktober werd er door het Kroatische Parlement tegen een gezamenlijke oefening bij Slunj gestemd die op 12 tot 18 oktober jl. gepland was.

### **EX-PRESIDENT MILAN KUCAN EIGEN POLITIEKE PARTIJ ?**

Onlangs gingen er geruchten dat ex-President Milan Kucan waarschijnlijk een eigen partij opzet om zo terug te keren in de politiek en wel als EU-Kandidaat. Kucan polst verschillende partijen maar krijgt naar verwachting geen echte partij achter zich zodat naar alle waarschijnlijk een nieuwe partij wordt opgezet voor de Europese Verkiezingen volgend jaar. Volgende keer meer hierover.

### **DORP BIJNA PLAT GEBRAND**

Op 12 oktober vatte een woning brand in de dorp Travnik bij Loskem, waarna de brand oversloeg naar andere dichtbij gelegen gebouwen. Over de oorzaak is nog niets bekend, men vermoed kortsluiting.

### **SLOVEENSE BEGROTING VOOR 2004 EN 2005 BEKEND**

Premier Tone Rop heeft op 20 oktober de begroting ingediend voor de jaren 2004 en 2005 welke door het Parlement is aangenomen.

2004: 1555 milijard SIT

2005: 1750 milijars SIT

De uitgaven zullen ook groeien en wel voor 2004 1,5 BNP en voor 2005 1,7 BNP.

### **SLOVEENSE POLITIE KRIJGT NIEUWE BAAS**

Op 21 oktober hebben zich 20 kandidaten zich aangemeld voor de hoogste functie bij de Sloveense politie.

### **ALBANESE VERZETSLEIDER IN SLOVENIE**

Op 22 oktober werd op Brnik Agim Ceku, 1 van de leiders van de Kosovose bevrijdings leger gearresteert en werd volgens de internationale regels behandeld en verhoord en na een paar dagen vrijgelaten. Waarna hij richting

Pristina vertrokken.

### **MISBRUIKTE MINISTER RUPEL ZIJN POSITIE ?**

Onlangs worden gegevens verzameld om te kijken of de Minister van Buitenlandse Zaken, Dimitri Rupel zijn functie heeft misbruikt om Europese gelden te gebruiken voor het opzetten van de Diplomatieke faculteit in Portoroz.

### **MEER NEDERLANDERS OP VAKANTIE IN SLOVENIE**

Onlangs werden de toeristencijfers bekend gemaakt en daaruit bleek dat dit jaar het sterkst groeiend aantal bezoekers; Nederlanders waren, deze steeg met maar liefst met 32 %. Dit jaar waren er +/- 6% minder Duitsers dan verleden jaar in Slovenie op vakantie.

### **JOTA**

Jota je stara kmečka jed, doma na Primorskem. Jedli so jo vsi - revni in bogati, ki so imeli toliko "soldov", da so v joto lahko dodali še suho meso ali klobaso.

*Za pripravo potrebuješ:*

*1/2 kg. kislega zelja, 250 g. kuhanega*

*fižola v zrnju (lahko iz konzerve)*

*3 srednje velike krompirje, 1/2 čebule*

Zelje kuhaš približno tri četrt ure v malo vode (toliko da je pokrito).

Dodaš nekaj zrn črnega popra ter malo vegete. Krompir olupiš, narežeš na

koščke in ga v malo slane vode skuhaš.

Ko je krompir kuhan, ga z vodo vred streseš v zelje. Na maščobi (to je lahko olje, mast, ocvirki, zaseka ali mešanica vsega) prepražiš na drobne koščke narezano polovico srednje debele čebule in vmešaš v joto. Dodaš še kuhan fižol.

Vse skupaj naj vre še nekaj minut.

Če pa ste ljubitelj mesa, lahko v zelju kuhate kakšen dober košček prekajenega mesa ali klobaso. Lahko pa v joto, ko je že skoraj kuhana, dodate na koščke narezano, že kupljeno kuhano šunko, vratovino.... Čisto na koncu joto po potrebi oz po okusu še soliš. Dober tek !





SCHERMER WIJKOPERS & DISTILLATEURS  
 SEDERT 1782 IN HOORN

TEL: 0229 - 21 77 73X: 0229 - 21 87 6

**SPECIALISTIN O.A. SLOVEENSEWIJNEN**

Een must voor liefhebbers van Sloveense volksmuziek: C.D.'s met zang en harmonika begeleiding. Meer dan 100 liedjes: "die mijn moeder mij leerde".

gezongen  
 en gespeeld

door:  
 Slavko Strnman

Informatie: 045-5218150



**Slovenija**

**Verkeersburo Slovenie**

Benthuizerstraat 29-beneden

3036 CB Rotterdam

tel. (010) 465 30 03

fax (010) 465 75 14

**Euro House Nederland**  
**Victor V. Solar**

Buitenkamp 27  
 7214 BH Epse

Tel.: (0575) 494 703 • Fax.: (0575) 491 005

Autotel. 06-53118079

Import en Export-bemiddeling

KUHAJMO  
Z  
BOJANOM



KOKIENI  
MET  
BOJANI

Na dopustu v Sloveniji, sem bil na obisku pri prijateljih. Na mojo prošnjo mi je Milena skuhalo jota. Zato je v tej Lipi Milena moj gost in Vam bo pokazala, kako si tudi Vi lahko pripravite to okusno jed.



Tijdens mijn vakantie in Slovenie ben ik op bezoek geweest bij mijn vrienden. Op mijn verzoek heeft Milena voor mij jota gekookt. Daarom is in deze Lipa, Milena mijn gast-kok en van haar kunt U vernemen hoe U zelf jota kunt bereiden.

Jota is een oud boeren gerecht, dat thuis hoort in Primorsko. Iedereen heeft het gegeten -arm en rijk-. De laatsten hadden dan ook genoeg centen om er wat gedroogd vlees of een worst aan toe te voegen.

Voor jota heb je het volgende nodig:

1/2 kg. zuurkool  
1/2 kg. bruine bonen (mag uit de pot)  
3 middel grote aardappelen  
1/2 ui

De zuurkool koken we in weinig water (dat er net onder staat) in ongeveer 3 kwartier gaar. We doen er ook een beetje Vegeta en een paar korrels zwarte peper bij. De aardappels schillen we en snijden ze in kleine blokjes en koken ze gaar in een klein beetje zout water. Als ze gaar zijn, doen we ze, met het kookvocht, bij de zuurkool. In boter, olie of vet fruiten we de gesnipperde ui en doen het ook bij de zuurkool. Hierna volgen de reeds gekookte bruine bonen en laten dit alles nog enkele minuten zachtjes doorkoken. Als u liefhebber van vlees bent, doe er dan nog wat gerookt vlees of een worst bij.

Naar wens kunt u jota nog wat bijzouten.

Eet smakelijk !



*Vesel Božič in  
srečno Novo leto!*

Wij sloven  
ons graag  
voor u uit.



Maar liefst 4x per week rechtstreeks van Amsterdam naar Ljubljana in Slovenië.  
Uitstekende doorverbindingen naar Prestina, Sarajevo, Skopje,  
Split en Tirana. Voor meer informatie en/of boekingen, bel Adria  
Airways (010) 2083 606 of uw reisburo of kijk op [www.adria.si](http://www.adria.si).

**ADRIA**  
ADRIA AIRWAYS